

Г.С.Филаткина

«¿Qué pasa?» в испаноязычном сообществе России

Статья рассказывает об испаноязычной газете «¿Qué pasa?», издающейся с 2006 г. усилиями студентов истфака и журфака МГУ им. М.В.Ломоносова, других столичных вузов, испанцев и латиноамериканцев, живущих в России. Возникнув в 2006 г., издание успело завоевать аудиторию и в Институте Сервантеса (центре испанского языка в России), и в вузах Москвы и Санкт-Петербурга, где оно используется на занятиях по иберийским языкам, и среди работников посольств Испании и государств Латинской Америки в нашей стране.

Ключевые слова: студенческая газета «¿Qué pasa?», МГУ, изучение испанского и португальского языков в России.

Впервые я узнала о студенческой испаноязычной газете «¿Qué pasa?» два года назад на одном из занятий на факультете журналистики МГУ. Наш преподаватель Е.С.Самсонкина рассказала нам, своим студентам, изучающим испанский и увлекающимся иберо-американской культурой, что на историческом факультете существует такой молодежный проект и что все желающие могут в нем поучаствовать. «А почему бы нет, ведь это дополнительная и очень продуктивная практика языка», — подумала я тогда.

На рабочей встрече, собравшей самых активных студентов-«испанцев» истфака и журфака, мы решили, что следующий номер «¿Qué pasa?» посвятим теме столкновения культур, поскольку приближался большой для всего иберо-американского сообщества праздник — День испанской нации (Día de la Hispanidad). Я предложила написать статью о чилийском художнике Роберто Матте Эчауррене (на тот момент я увлекалась его творчеством), поскольку по многим его работам можно было проследить интересовавшую нас тему. Кроме того, приближался его день рождения, что послужило еще одним информационным поводом. По совету и с помощью преподавательницы я взяла интервью у атташе по культуре посольства Чили в Москве Патрисио Брикле о художнике, считая, что это придаст моей работе больше авторитетности и значимости. Никогда не забуду этот замечательный номер с совершенно фантастической обложкой, выполненной нашей художницей Машей Крупновой, и эту мою первую статью в «¿Qué pasa?».

Гелия Сергеевна Филаткина — студентка 4 курса факультета журналистики МГУ имени М.В.Ломоносова (geliya_sun@list.ru).



Так началась моя бурная «кепасовская» жизнь, наполненная многочисленными событиями и встречами с интересными людьми.

Сама же «¿Qué pasa?» родилась в апреле 2006 г. благодаря стараниям и неисчерпаемому энтузиазму студентов и преподавателей исторического факультета МГУ. Рассказывает преподаватель М.Е.Кабицкий: «Я видел сильное стремление студентов изучать язык, историю, культуру иберо-американских стран. Я преподавал в группе испанского как второго языка, где на занятия отводилось не так много часов, как хотелось бы, и где, как правило, все ограничивается довольно скромным овладением языковых основ. У меня была идея создания газеты, но этого было, конечно, мало. Предстояло еще найти людей, которые хотели бы этим заниматься. Мне повезло,

потому что подобралась очень хорошая, активная группа, с которой я и начал осуществлять задуманное».

Делать газету безумно интересно. Но это сложное и очень хлопотное занятие, особенно если речь идет о выпуске газеты на иностранном языке. Здесь необходимо не только неплохо владеть им, но и знать и понимать газетную стилистику и другие особенности соответствующей страны, с которыми студенты как правило не сталкиваются. Для того чтобы ребята понимали, как выстраивается периодическое издание, из чего складывается рубрикация и т.д., Кабицкий приносил на занятия все имеющиеся в его распоряжении испанские газеты, студенты изучали их и на их основе старались разработать концепцию собственного издания.

На первых этапах рабочих встреч не проводилось, будущие авторы и редакторы просто обсуждали между собой идеи и предложения относительно нового номера. Между собой они сразу разделились по интересам, решили, кто какую рубрику будет вести: музыка, природа, путешествия, кулинария, увлечения и т.д. Ограничивать работу могли только их собственная фантазия и уровень знания языка. Назначались координаторы каждого номера, которые отвечали за весь выпуск. «Изначально мы условились на том, что газета будет независимым изданием, — говорит Кабицкий. — Студенты хотели заниматься газетой самостоятельно. А как преподаватель я решил отойти в сторону, чтобы не навязывать им свою редакторскую позицию, а давать практические советы, направлять, подсказывать темы, потому что зачастую студенты хотели писать, но сориентироваться в выборе темы им было сложно. В противном случае не согласные с моей позицией могли бы отдаляться от газеты, а мне очень хотелось, чтобы как можно больше людей принимали участие в издании. Им нужно было показать, что они реально могут, сделать их более уверенными в себе, в своих знаниях. Поэтому у нас до сих пор нет главного редактора. Каждый раз назначается выпускающий, отвечающий за выход номера и координи-



«Кепасовцы». Стоят (слева направо): М.Крупнова, Т.Зингер, Г.Филаткина, Н.Снопкова, Е.С. Самсонкина, М.Е.Каблицкий. Сидят (слева направо): К.Тарновский, О.Андрienко, Т.Макарова

рующий всю работу». Таким образом, «¿Qué pasa?» стала своеобразной учебной мастерской.

Одной из серьезных проблем, с которой столкнулось новорожденное издание, стала периодичность: ведь студент, как известно, — это особая категория граждан, которая имеет разную временную загруженность. Условились издавать газету раз в месяц, с перерывами на летние каникулы, а также зимнюю и летнюю сессии. Определенную сложность представляло и распространение. Как говорит одна из матерей — основательниц газеты Марина Урсегова, на первых порах «¿Qué pasa?» выпускалась на средства самих издателей на обычной бумаге с помощью струйных и лазерных принтеров. Иногда ее печатали добровольцы, имеющие отношение к тем или иным типографиям. Но для дружных «кепасовцев» все это были лишь мелочи жизни. «В самом начале, — рассказывает Марина, — для газеты очень много сделали Лида Якушина, Костя Тарновский, Саша Примачек, Наташа Ткачева, Павел Тимофеев, Петр Катровский. Главными были энтузиазм, креатив, увлечение Испанией и Латинской Америкой, желание хорошо выучить испанский, практиковаться в нем, брать интервью. Наша группа за два года должна была освоить язык, но только из учебника многого не узнаешь. Поэтому мы часто ходили на киносеансы в Институт Сервантеса, а после, на занятиях, обсуждали увиденное. Какое-то время директор Института Виктор Андреско даже был членом нашего редакционного коллектива».

Поскольку тираж газеты был невелик, студенты, чтобы сделать ее более доступной, создали сайт, на котором выкладывались все статьи номеров и

текущие новости «кепасовской» жизни. Так, многим ребятам удалось познакомиться со студентами различных факультетов нашей alma mater и других столичных вузов (например, РГГУ), с испанскими и латиноамериканскими студентами, некоторые из которых впоследствии стали писать в газету, корректировать и редактировать материалы наших авторов.

В 2008 г. начался новый этап в «кепасовской» жизни. К инициативе истфаковцев подключился журфак. Сама бывшая его выпускница, а теперь преподаватель Е.С.Самсонкина предложила своим студентам работать в газете, а истфаковцам — поддержку будущих журналистов. Решился и вопрос с печатью. Факультетский иберо-американский центр изучения культуры и СМИ Испании и стран Латинской Америки договорился с деканатом, и нашу газету стали печатать в типографии факультета. «¿Qué pasa?» стала выглядеть намного солиднее. Благодаря стараниям студентов журфака газета стала более структурированной и упорядоченной. Начали регулярно проводиться рабочие встречи, номера стали посвящаться определенным темам. Появился постоянный верстальщик — студентка отделения дизайна журфака Юлия Володикова и собственный дизайнер — аспирантка журфака Маша Крупнова, которая до сих пор придает нашей газете уникальный стиль. «Такая light-версия моего творчества, как создание обложек для «¿Qué pasa?», у многих может вызвать улыбку: вся моя квартира завалена холстами более толстыми и габаритными, чем университетский лист А4, — отмечает Маша. — И все же каждый месяц я с удовольствием размышляю над тем, что будет на обложке. Обычно срабатывают ассоциации: Чили — горы, шоколад, перец, инки, медь и песо; Колумбия — желтый, синий и красный, Колумб, Боливар, орхидеи-эндемики; Галисия — кельты, волынки и морские гребешки. Признаюсь, я часто читаю старушку «Wiki», где можно ловко ухватить образ той или иной страны. Тут главное, давая волю фантазии, смочь вычленить то важное, что составит «костяк» обложки, на который потом лягут мясо, фактуры и цвет. Ну, и конечно, спецэффекты — любимейшее занятие. Так, например, для зимнего номера, посвященного Колумбии, я засыпала собственный сканер рисом, чтобы передать эффект снега и воплотить еще один хитрый замысел. Вот и получается такой пестрый ковер из моих ассоциаций и представлений о предмете, верных и не очень, рекомендаций коллег и взаимодействия моих линий, мазков и капризов... сканера».

Сегодня «¿Qué pasa?» ищет самые разные темы для публикации, например, чилийские и кубинские комиксы, мексиканское университетское телевидение, особенности колумбийской кухни, галисийский юмор или различия между испанской и португальской корридами. В каждом номере мы публикуем статьи об особенностях испанского языка в той или иной стране. Эти материалы иногда используют на языковых занятиях в Институте Сервантеса. Сейчас лингвистическую тему мы централизовали — в газете появилась рубрика «Лингва», которую ведет Самсонкина.

«¿Qué pasa?» также ориентируется на иностранных студентов, живущих в Москве, испанцев и латиноамериканцев, изучающих русский и интересующихся нашей культурой. Им интересно, они находят нас по Интернету, общаются с нами, дают практические советы. Один из таких наших друзей — мексиканец Агустин Пэнья. Он сам несколько раз выступал как автор и помогал нам править материалы. «Первая статья, написанная мной для вашей газеты, — говорит Агустин, — была посвящена цивилизации майя и ее изучению советскими учеными. Я был очень рад тому, что в МГУ существует такая студенческая испаноязычная газета, которая способствует распространению испанских культуры и языка в России и с помощью Интернета — во всем мире. Читать эту газету очень интересно и

занятно. Из «¿Qué pasa?» я узнаю много нового о других латиноамериканских странах. Меня не удивляет, что в России люди больше интересуются событиями испанского мира, нежели, например, в Соединенных Штатах. Раз возникают такие газеты об испанском мире, значит людям в России важно знать, что происходит в наших странах. Благодаря общению с ребятами из газеты я почувствовал еще более тесную связь, которая меня объединяет с Россией. И я рад, что могу быть частью этого культурного обмена между нашими народами. Единственное, чего, на мой взгляд, недостает «¿Qué pasa?», это то, что в ней мало освещаются международные события. Но в целом работа редакции достойна похвалы, и я горжусь тем, что являюсь частью этого коллектива».

В настоящий момент у «¿Qué pasa?» «наполеоновские» планы. Уже предпринималось несколько попыток вести в газете португалоязычную страничку, однако говорящих и изучающих португальский значительно меньше, чем испанский. Португалоязычный мир не менее интересен, но, к сожалению, мы знаем о нем меньше, нежели об испаноязычном. Надеемся, что вскоре «кепасовский» раздел на португальском станет постоянным приложением к нашей газете.

Мы хотим вовлечь в «кепасовскую» орбиту все новых и новых участников не только с факультетов МГУ (филологический, иностранных языков) или из московских вузов (РГГУ), но и из других городов. Уже появилась первая «ласточка» — статья из Санкт-Петербурга. Молодой и динамично развивающийся центр изучения испанского языка «Adelante» проявляет искренний интерес к участию в нашей газете, и мы планируем возможные форматы сотрудничества.

Первый номер в 2010 г. мы решили посвятить одной из самых необычных и удивительных, на мой взгляд, испанских провинций — Галисии. Наши авторы посетили этот регион, и им есть о чем рассказать. Вообще, представляя особенности той или иной страны или испанской провинции, мы стараемся привлечь читателя, рисуя перед ним яркий образ ее жителей, и одновременно даем им возможность рассказать о своей земле все самое интересное. Так, например, по случаю визита в Россию в апреле 2009 г. президента Чили один из номеров «¿Qué pasa?» мы «отдали» Чили. Тогда на наших страницах выступили московские чилийцы, большую помощь в подготовке газеты оказало и посольство этой страны. Мы горды тем, что смогли вручить этот номер главе государства М.Бачелет. Надеемся, что и наш «галисийский» номер получится таким же красочным, динамичным и интересным.

Мы очень рады всем, кто готов сотрудничать с нашей газетой! Надеемся, что ею заинтересуются студенты и преподаватели многих вузов нашей страны.

Наши координаты: periodico.quepasa@yahoo.es, www.quepasa.ucor.ru